
**Textile machinery and accessories —
Dyeing and finishing machinery —
Vocabulary of ancillary devices**

**Matériel pour l'industrie textile et
accessoires — Machines de teinture et
d'apprêt — Vocabulaire relatif aux
dispositifs annexes**

[ISO 5248:2003](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>



PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 5248:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>

© ISO 2003

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword	v
Scope	1
Terms and definitions	2
Bibliography	26
Alphabetical index	27

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 5248:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie.....	26
Index alphabétique	28

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 5248:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5248 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 4, *Dyeing and finishing machinery and accessories*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5248:1982), which has been technically revised.

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 5248:2003](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5248 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 4, *Matériel pour la teinture et la finition, et accessoires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5248:1982), qui a fait l'objet d'une révision technique.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary of ancillary devices

Matériel pour l'industrie textile et accessoires — Machines de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux dispositifs annexes

Scope

This International Standard presents an illustrated vocabulary of the most common ancillary devices placed before, between and after dyeing and finishing machines. The terms thus defined are placed under the following headings:

- 1 Feeding of material
- 2 Guiding of material
- 3 Control of speed of material
- 4 Accumulation of material
- 5 Treatment of material
- 6 Delivery of material
- 7 Transport of material

NOTE In addition to terms and definitions in the two official ISO languages (English and French), the equivalents are given in German, under the responsibility of the member body for Germany. However, only the terms and definitions given in the official languages are to be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente Norme internationale présente un vocabulaire illustré des dispositifs annexes les plus courants, placés avant, entre et après les machines de teinture et d'apprêt. Les termes ainsi définis sont répartis dans les rubriques suivantes:

- 1 Présentation de la matière
- 2 Guidage de la matière
- 3 Régulation de la vitesse de la matière
- 4 Accumulation de la matière
- 5 Traitement de la matière
- 6 Déposition de la matière
- 7 Transport de la matière

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les deux langues officielles de l'ISO (anglais et français), les équivalents sont donnés en allemand, sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

1 Feeding of material

1.1 debatcher

device for unrolling batched material

1.1.1 roll

roll with material batched thereon

See Figure 1.

1 Présentation de la matière

1.1 dérouleuse

dispositif destiné à dérouler la matière

1.1.1 roule

rouleau avec matière enroulée au large

Voir Figure 1.

1 Warendorlage

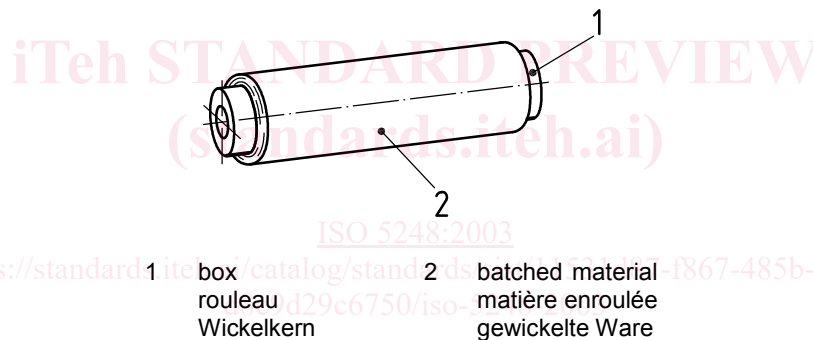
1.1 Abwickler

Einrichtung zum Abwickeln der Ware

1.1.1 Wickel

Wickelkern mit darauf aufgewickelter Ware

Siehe Bild 1.



**Figure 1
Bild 1**

1.1.2 box

turning cylindrical body for winding up fabric

See Figure 2.

1.1.2 rouleau

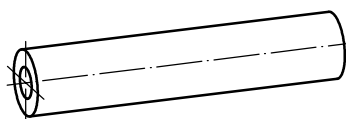
corps cylindrique rotatif destiné à enrouler la matière

Voir Figure 2.

1.1.2 Wickelkern

Drehbarer zylindrischer Körper zum Aufwickeln der Ware

Siehe Bild 2.



**Figure 2
Bild 2**

1.2 take-off device

device for taking off the fabric in rope form or in open width, in folds or from a batch

1.2 dispositif d'extraction

dispositif destiné à l'extraction de la matière en boyaux ou au large, en plis ou du rouleau

1.2 Abzugseinrichtung

Einrichtung zum Abziehen von Ware im Strang oder in breiter Form, in Lagen oder vom Wickel

2 Guiding of material

2 Guidage de la matière

2 Warenführung

2.1

frame for guiding devices

device that supports the guiding elements

2.1

bâti supports des dispositifs de guidage

dispositifs destinés à recevoir les éléments de guidage

2.1

Führungsgerüst

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen

2.1.1

entry frame

device that supports the guiding elements at the front of the machine

2.1.1

bâti d'entrée

dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage à l'entrée d'une machine

2.1.1

Einlaufgerüst

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen am Einlauf der Maschine

See Figure 3.

Voir Figure 3.

Siehe Bild 3.

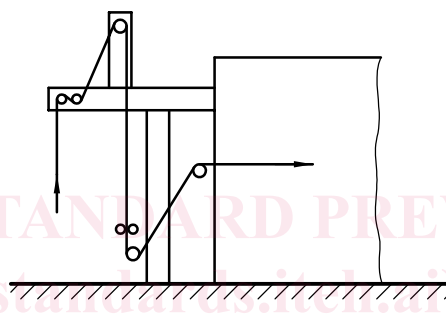


Figure 3

Bild 3

ISO 5248:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/11531d87-f867-485b-ade4-d8e9d29c6750/iso-5248-2003>

2.1.2

intermediate guider frame

device that supports the guiding elements between machines

2.1.2

bâti intermédiaire

dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage entre les machines

2.1.2

Zwischengerüst**Überleitungsgerüst**

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen zwischen den Maschinen

See Figure 4.

Voir Figure 4.

Siehe Bild 4.

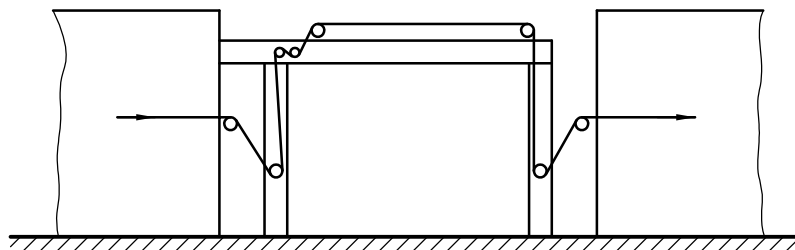


Figure 4

Bild 4

**2.1.3
delivery frame**

device that supports the guiding elements at the outlet of the machine

See Figure 5.

**2.1.3
bâti de sortie**

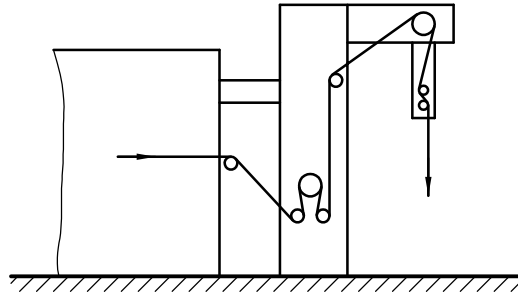
dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage à la sortie d'une machine

Voir Figure 5.

**2.1.3
Auslaufgerüst**

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen am Auslauf der Maschine

Siehe Bild 5.



**Figure 5
Bild 5**

**2.2
roller**

driven or free-running rotatable cylindrical body for guiding or carrying material

**2.2
rouleau
roulette**

corps cylindrique commandé ou non, placé de façon à pouvoir tourner sur son axe et destiné à guider ou transporter une matière

**2.2
Walze**

angetriebener oder nicht angetriebener drehbarer zylindrischer Körper zum Leiten oder Transportieren einer Ware

**2.2.1
guide roller**

free-running roller for guiding and carrying material, the roller being driven by the material

See Figure 6.

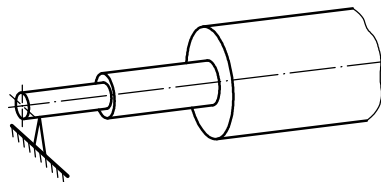
**2.2.1
rouleau de guidage
roulette de guidage**

rouleau non commandé destiné à guider et à supporter une matière, le rouleau étant mis en mouvement par la matière

**2.2.1
Leitwalze**

nicht angetriebene, durch die Ware mitgenommene Walze zum Leiten und Stützen einer Ware

Siehe Bild 6.



**Figure 6
Bild 6**

**2.2.2
driven roller**

driven roller for moving material, the roller being driven from the shaft

See Figure 7.

**2.2.2
rouleau d'entraînement
roulette d'entraînement**

rouleau commandé destiné à mettre en mouvement une matière, le rouleau étant commandé par son axe

Voir Figure 7.

**2.2.2
Zugwalze**

über ihre Zapfen angetriebene Walze zum Transport einer Ware

Siehe Bild 7.

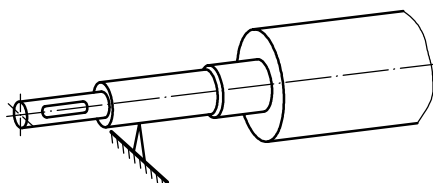


Figure 7
Bild 7

**2.3
fabric guiding system**

system for guiding the fabric in a defined direction

See Figure 8.

**2.3
guidage de la matière
présentée au large**

dispositif destiné au guidage de la matière présentée au large dans le sens voulu

Voir Figure 8.

**2.3
Warenbahnführung**

Einrichtung zum Führen der Warenbahn in bestimmter Richtung

Siehe Bild 8.

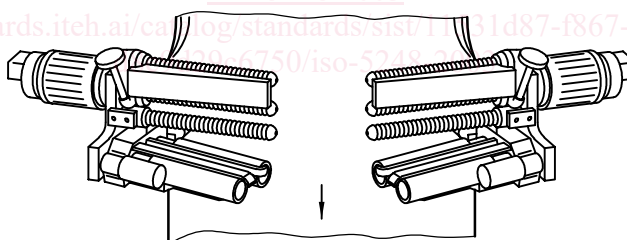


Figure 8
Bild 8

**2.3.1
fabric guiders**

pair of rolls, oblique to the direction of fabric run, which revolve with fabric selvages pressed onto them and thus effect a correction of the fabric direction

See Figure 9.

**2.3.1
dispositifs de guidage de la
matière présentée au large**

paire de roulettes, à disposition oblique par rapport au sens de défilement de la matière, qui suivent les lisières par pression, ce qui aboutit à une correction du sens

Voir Figure 9.

**2.3.1
Warenbahnführer**

zur Warenaufrichtung schrägste-
hendes Rollenpaar, welches durch
Anpressen der Warenkante mitläuft
und dadurch eine Richtungs-
korrektur bewirkt

Siehe Bild 9.

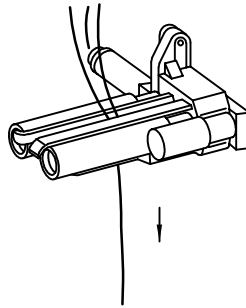


Figure 9
Bild 9

**2.3.2
pivoting roller**

roller that can be pivoted within the plane of fabric run by an angle as required for a correction of the direction

See Figure 10.

**2.3.2
rouleau pivotant**

rouleau qui peut pivoter de l'angle
nécessaire à la correction du sens
de défilement, pendant le défile-
ment de la matière

Voir Figure 10.

**2.3.2
Schwenkwalze**

Walze, die in Warenlaufebene um
den für eine Richtungskorrektur
erforderlichen Winkel geschwenkt
wird

Siehe Bild 10.

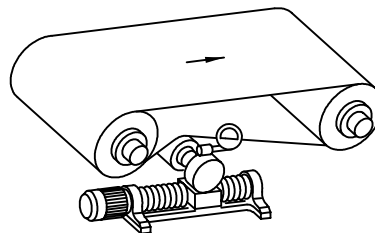


Figure 10
Bild 10